

Alonso, Elisa y de la Cova, Elena (2015) “Taller de networking en traducción”. Semana de conferencias del Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad, 17-20 de febrero de 2015. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Índice

- ▶ Perfiles profesionales y salidas
- ▶ Buscar trabajo
- ▶ ¿Dónde/Cómo es el trabajo?
- ▶ Marketing personal
- ▶ Consideraciones



Industria de la traducción

The 2014 market for outsourced language services is US\$37.19 billion. It is growing at an annual rate of 6.23%.

The Language Services Market 2014 (Common Sense Advisory)



Top15 proveedores de servicios lingüísticos en el sur de Europa

| | Southern European LSPs | HQ Country | 2013 Revenue in US\$M | Employees | Offices | Status |
|----|---------------------------------|------------|-----------------------|-----------|---------|---------|
| 1 | Logos Group | IT | 50.20 | 200 | 17 | Private |
| 2 | SeproTec Multilingual Solutions | ES | 25.81 | 335 | 18 | Private |
| 3 | Arancho Doc | IT | 11.95 | 80 | 8 | Private |
| 4 | OMNIA Group | IT | 11.68 | 50 | 9 | Private |
| 5 | Ofilingua SL | ES | 8.20 | 25 | 3 | Private |
| 6 | CPSL (Celer Pawlowsky S.L) | ES | 8.03 | 41 | 4 | Private |
| 7 | Globe Group srl | IT | 6.64 | 65 | 3 | Private |
| 8 | Nova Language Services | ES | 6.63 | 35 | 3 | Private |
| 9 | Localsoft, S.L. | ES | 5.31 | 25 | 2 | Private |
| 10 | Mc LEHM Language Services | ES | 4.91 | 19 | 3 | Private |
| 11 | Linguaserve I.S. S.A. | ES | 4.87 | 37 | 2 | Private |
| 12 | MondragonLingua | ES | 4.68 | 32 | 7 | Private |
| 13 | IOLAR | SI | 3.88 | 40 | 4 | Private |
| 14 | Soget srl | IT | 3.71 | 26 | 1 | Private |
| 15 | iDISC Information Technologies | ES | 3.69 | 26 | 6 | Private |

Source: Common Sense Advisory, Inc.



Perfiles profesionales y salidas

Elisa Alonso y Elena de la Cova

Inserción laboral de egresados

- ▶ Tasa de afiliación a la Seguridad Social de egresados en 2009-2010 los cuatro años siguientes a finalizar sus estudios:
 - ▶ Filología inglesa:
 - ▶ número de egresados: 1633
 - ▶ 28,7% (2011)
 - ▶ 57% (2014)
 - ▶ Traducción e Interpretación:
 - ▶ número de egresados: 1555
 - ▶ 24,4% (2011)
 - ▶ 52% (2014)

“Inserción laboral de los egresados universitarios.
La perspectiva de la afiliación a la Seguridad Social”
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte



Perfiles de egresados en Tel

- ▶ Traducción 86,6%
- ▶ Docencia de lenguas 29,6%
- ▶ Empresa 28,3%
- ▶ Interpretación 14,3%
- ▶ Servicios multilingües 12,1%
- ▶ Otros 35,4%

(ANECA, 2004)



Ingresos de LSP en España según vertical

Spain: Revenue Composition by Industry



Figure 6: Spain – Top Five Verticals
Source: Common Sense Advisory, Inc.





Buscar trabajo....

Elisa Alonso y Elena de la Cova

Cómo empezar

Lo tengo claro, ¡quiero ser traductor!... y ahora, ¿qué?

¿Necesito más formación?

¿Me quiero especializar en algún campo?

¿Tengo que mejorar mi lengua B o C?

¿Cómo consigo mi primer empleo?

¿Debo establecerme como autónomo o trabajar en plantilla?



Formación

- ▶ **Másteres y postgrados**
 - ▶ Traducción e Interpretación
 - ▶ Especialidades (medicina, tecnología, etc.)

- ▶ **Cursos**
 - ▶ Diseño gráfico
 - ▶ Español como lengua extranjera
 - ▶ Cursos virtuales para traductores
 - ▶ Idiomas...



Cómo adquirir experiencia

- ▶ **Prácticas de traducción**
 - ▶ Multinacionales de traducción: SDL, Lionbridge...
 - ▶ Empresas de traducción (locales o nacionales)
 - ▶ Sector privado en general (exportación, etc.)
 - ▶ Instituciones europeas: Parlamento europeo, Comisión...
 - ▶ ONU
- ▶ **Fabricantes y multinacionales**
 - ▶ Symantec, Bayer, Apple, eBay, Inditex, Heineken...
- ▶ **Voluntariado**
 - ▶ ONG
 - ▶ Otros



CV

- ▶ **CV tradicional**
 - ▶ Datos
 - ▶ Formación
 - ▶ Formación adicional
 - ▶ Experiencia laboral
 - ▶ Otros
- ▶ **CV por competencias**
 - ▶ Datos
 - ▶ Perfil
 - ▶ Competencias
 - ▶ Experiencia
 - ▶ Formación
 - ▶ Formación especializada

(Calvo Encinas y Morón Martín, 2010)



¿Autónomo o en plantilla?

Traductor autónomo

Pros

- ▶ Libertad/flexibilidad
- ▶ Aprendizaje autónomo
- ▶ Ser tu propio jefe
- ▶ Libertad de elección

Contras

- ▶ Seguridad Social
- ▶ Tributación
- ▶ Plazos de pago
- ▶ Vacas gordas vs. flacas
- ▶ Jornadas de trabajo
- ▶ Tarifas abusivas de agencias

Traductor en plantilla


Pros

- ▶ Estabilidad/Nómina
- ▶ Contacto social
- ▶ Aprendizaje variado

Contras

- ▶ Rentabilidad
- ▶ Diversas especialidades
- ▶ Horas extras no remuneradas

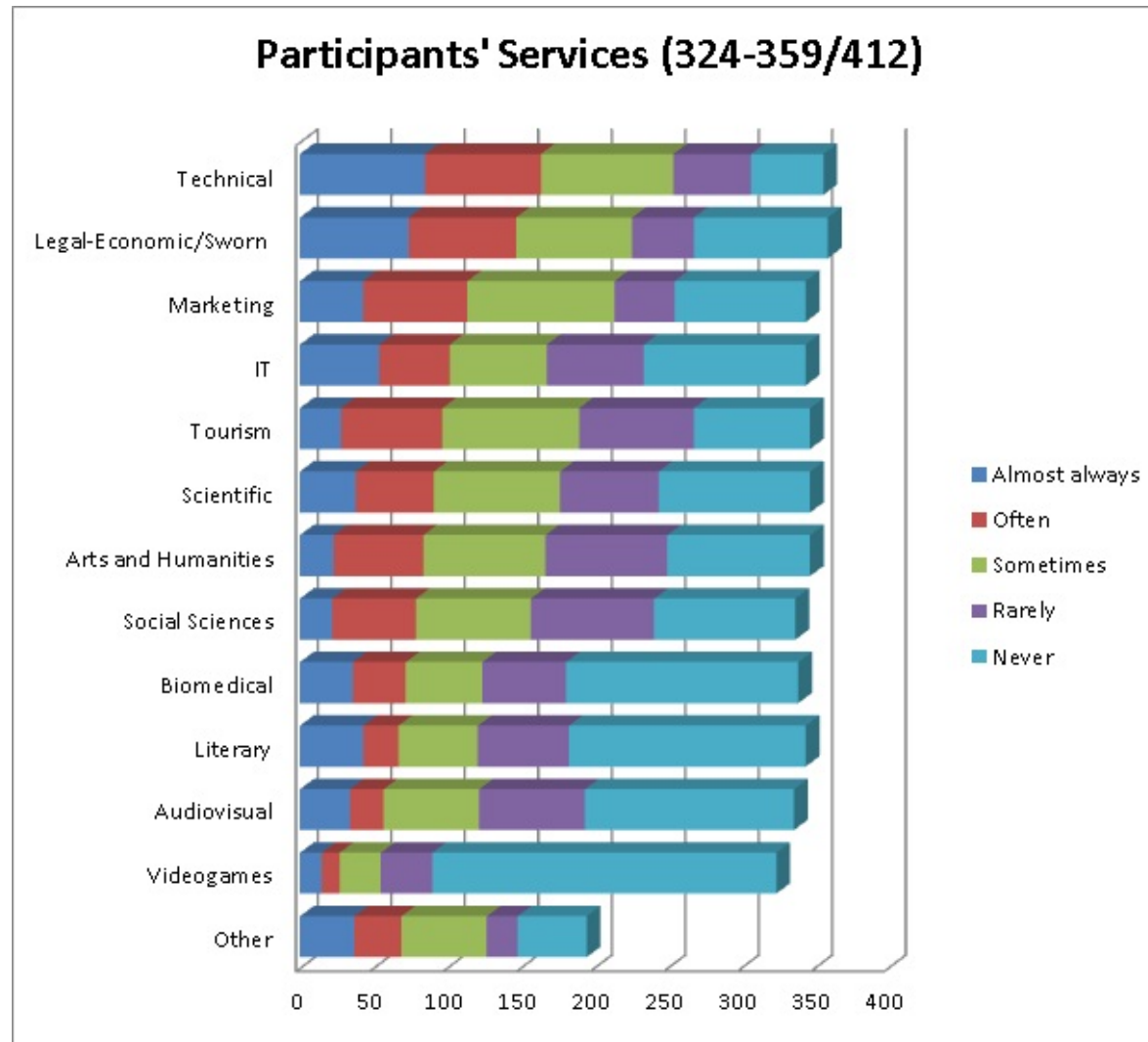




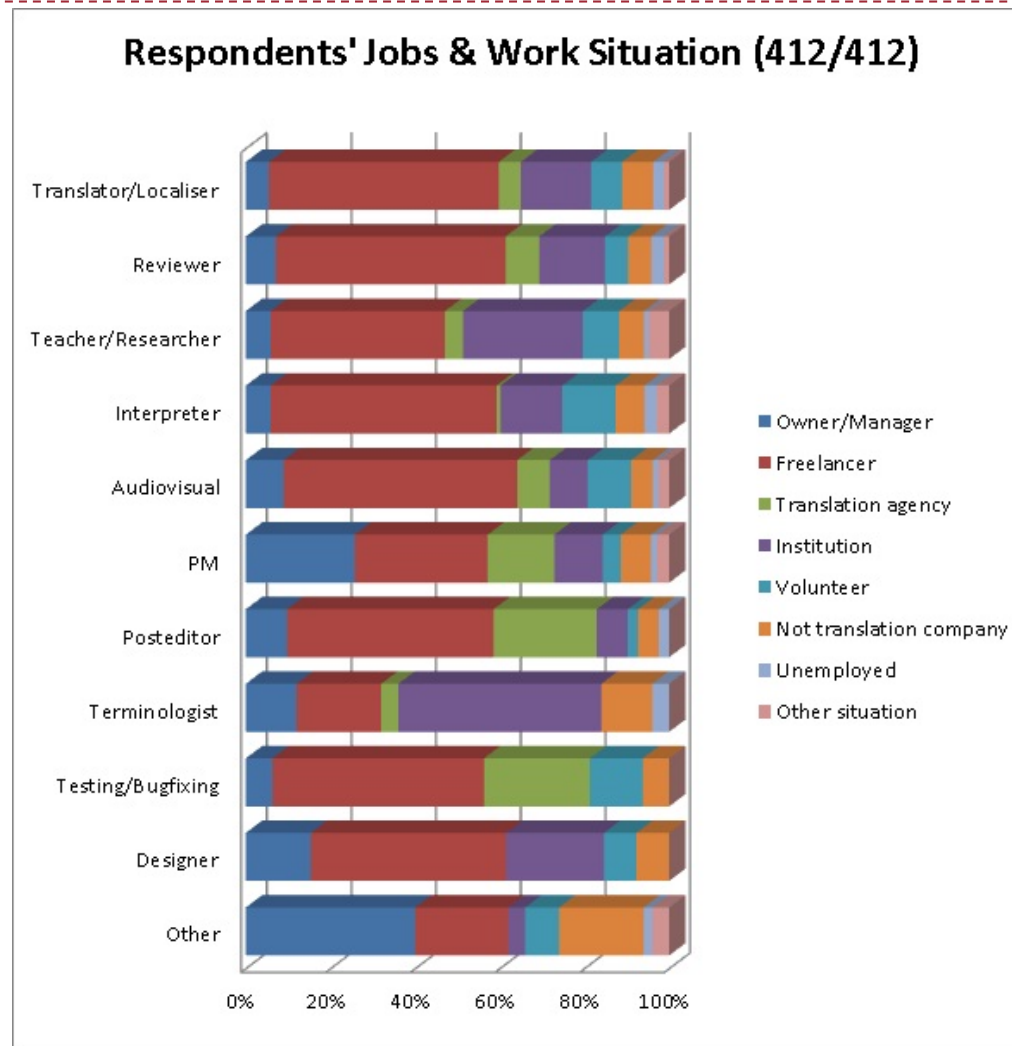
¿Dónde está el trabajo?
¿Cómo es el trabajo?

Elisa Alonso y Elena de la Cova

Encuesta (Alonso, 2015)



Encuesta (Alonso, 2015)





Marketing personal

Elisa Alonso y Elena de la Cova

Trabajo en la Web

- ▶ **“La imagen es una de las cuestiones más importantes hoy en día, al igual que el *networking*, por lo que estar en la red no es una opción, sino una obligación”**

(Laidet, 2013, *elconfidencial.com*)



Marketing personal: ¿quién eres?

- ▶ **Cómo obtener la identidad digital que quieres:**
 - ▶ Descubre qué clase de identidad tienes
 - ▶ Piensa qué identidad quieres tener y qué quieres conseguir
 - ▶ Renueva tu imagen
 - ▶ Promociona tu nueva identidad mediante estrategias de marketing online



Marketing digital: recursos

- ▶ Redes sociales
- ▶ Plataformas para traductores
- ▶ Blogs
- ▶ Sitios web
- ▶ CV online
- ▶ Plataformas de empleo
- ▶ Listas de distribución



Marketing digital: redes sociales

► Redes sociales

LinkedIn

Facebook

Twitter

Instagram

Pinterest

¡Evalúa tu identidad en Klout!



Marketing digital: redes sociales

- ▶ ¿Quién es tu público objetivo? Clientes, compañeros de profesión
- ▶ ¿Qué deseas conseguir? Cada red social tiene su propio objetivo
- ▶ ¿A quién te interesa seguir? Grupos profesionales, líderes de la industria...
- ▶ ¿Qué pretendes con tus publicaciones? Dirigir tráfico, fidelizar clientes, ofrecer ayuda a otros profesionales...
- ▶ Cuida tu tono y tus modales
- ▶ ¡Foto profesional!
- ▶ No spam, thanks!

(Semerikov, 2015)



Marketing digital: recursos

CV

<http://www.easy-cv.es/>

<https://www.visualcv.com/>

Plataformas de empleo

Infojobs

Monster.es

[Eures](#)

Upwork

mosaicHUB

Plataformas para traductores

[Proz](#)

[TranslatorsCafé](#)

[Acquarius.net](#)

... ¿pasados de moda?

► Blogs y sitios web:

[Marketing para traductores](#)

[Traduversia](#)

Algo más que traducir

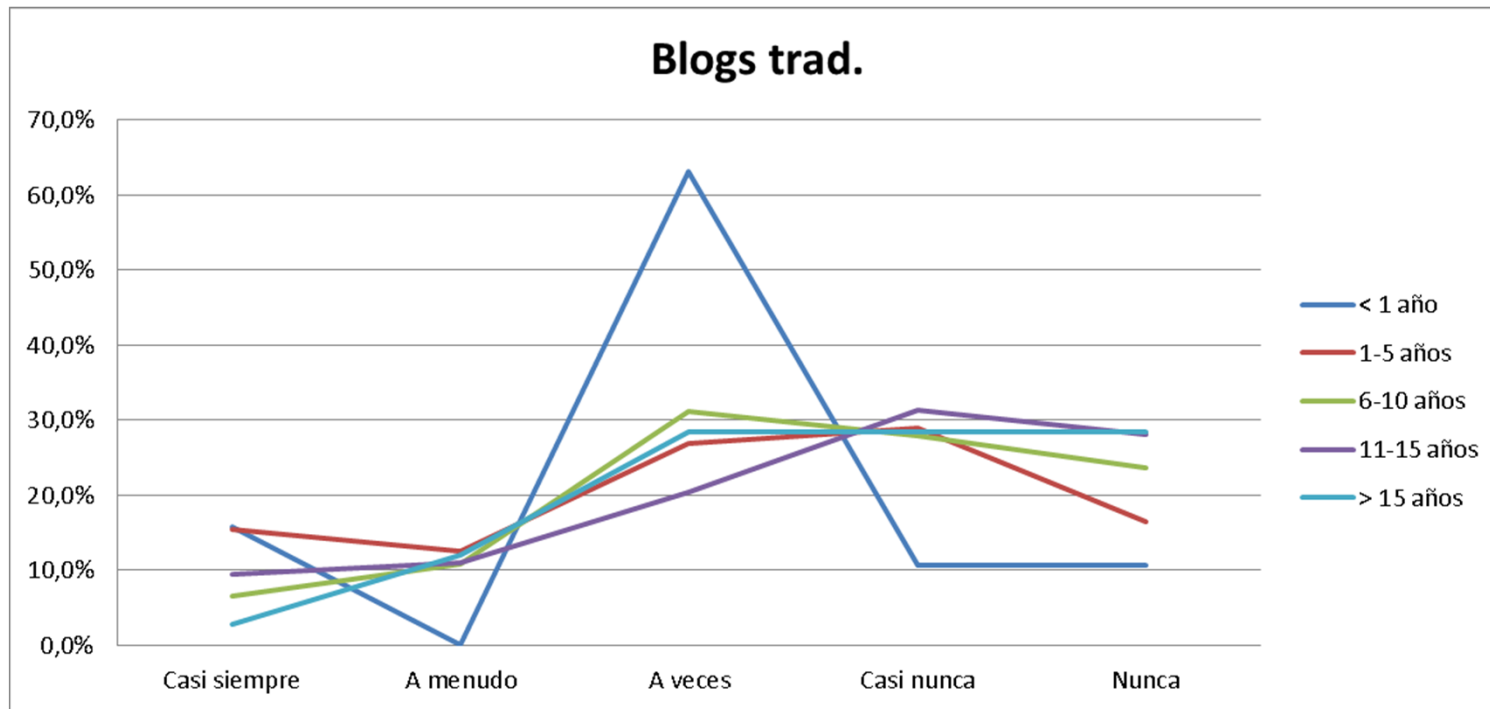
El traductor en la sombra

Bootheando

... ¡miles!



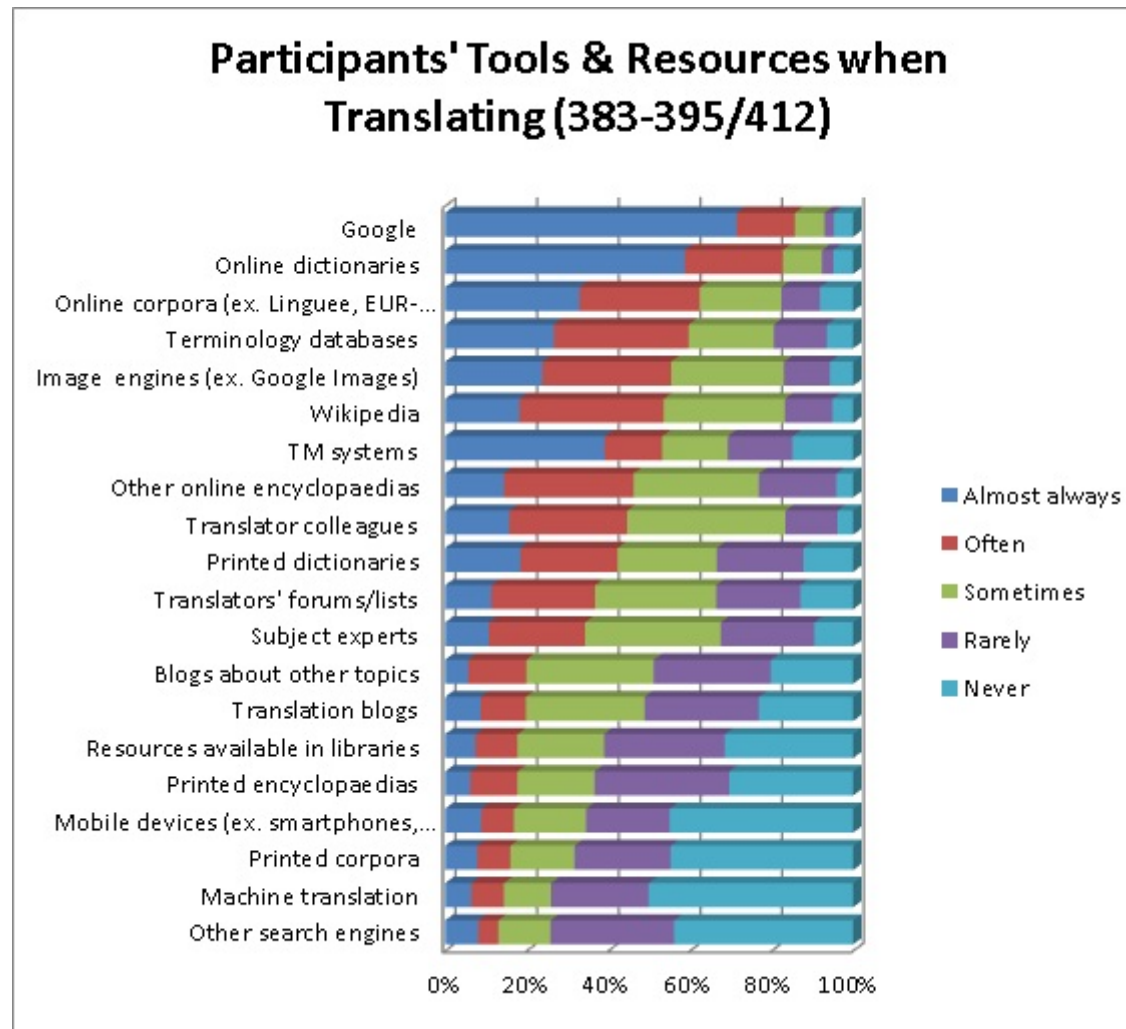
¿Quién lee los blogs de traducción?



(Alonso, 2015)



Recursos más utilizados por el traductor... tus compañeros te ayudan



(Alonso, 2015)





Y por último...

Elisa Alonso y Elena de la Cova

Consideraciones...

- ▶ ¿Qué me encanta hacer?
- ▶ ¿En qué soy bueno/a?
- ▶ ¿Qué me diferencia de los demás?
- ▶ Autoevalúate... ¿qué necesitas mejorar?
- ▶ Contactos, contactos, contactos...
- ▶ Plan de búsqueda de empleo
- ▶ ¿A qué esperas? ¡haz las maletas!



¿Preguntas?

Elena de la Cova

mecovmor@upo.es

@EdelaCova

es.linkedin.com/in/elenadelacova/en

www.edelacova.com

Elisa Alonso

elialonso@upo.es

@tictraduccion

es.linkedin.com/in/elisaalonso/en

Elisa Alonso y Elena de la Cova

Bibliografía

- ▶ Alonso, Elisa (2015) Analysing Translation Professionals in the Information Society and their Use and Perceptions of Wikipedia. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 23: 89-116. http://www.jostrans.org/issue23/art_alonso.pdf.
- ▶ ANECA. (2004) *Libro blanco: título de grado en traducción e Interpretación*. http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf
- ▶ Calvo Encinas, Elisa (2006) Orientación profesional para futuros licenciados de Traducción e Interpretación: Estrategias centradas en las necesidades del estudiantado. En Bravo Utrera, S. y García López, R. (eds.), *Estudios de traducción: problemas y perspectivas*. Univ. de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones. 633-649.
- ▶ Calvo Encinas, Elisa y Morón Martín, M^a de los Ángeles (2010) *Estrategias para mejorar la empleabilidad de estudiantes de postgrado en los procesos de selección a través de curriculum*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- ▶ Laidet, Silvia (2013). Los seis pasos definitivos para buscar empleo rápido en 2013. *Elconfidencial.com*. <http://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2013/04/22/los-seis-pasos-definitivos-para-buscar-empleo-rapido-en-2013-119162>

Bibliografía

- ▶ Lozano Argüelles, C. (2011) *Estudio de Mercado sobre la Traducción en España*. Salamanca.
http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108764/1/TFG_Cristina_Lozano_Arguell.es.pdf
- ▶ Common Sense Advisory (2014) *The Language Service Market: 2014*. Massachusetts: Common Sense Advisory Inc.
- ▶ Ministerio de Educación, Cultura y Deportes (S.d.) *Inserción laboral de los egresados universitarios. La perspectiva de la afiliación a la Seguridad Social*.
<http://www.mecd.gob.es/educacion-mecd/dms/mecd/educacion-mecd/areas-educacion/universidades/estadisticas-informes/informes/Insercion-laboral-egresados-universitarios.pdf>
- ▶ Morón Martín, Marián (2009) *Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural. La linterna del traductor*. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/dafo-traduccion.html>
- ▶ Muñoz, P. (201) *Algo más que traducir*. algotras.com
- ▶ Semerikov, Oleg (2015) *Perspectives: What social networking can do for translators. Multilingual*, 153, vol. 26, 5.